Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinechasa,\* syna Helego, kapłana JAHWE z Szilo, nosił wówczas efod, lud jednak nie wiedział, że Jonatan poszedł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinechasa i wnuka Helego, kapłana JAHWE z Szilo, nosił w tym czasie efod; wojsko zaś nie wiedziało o wyprawie Jonatana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłana JAHWE w Szilo, nosił *wtedy* efod. Lud zaś nie wiedział, że Jonatan odszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Achijas, syn Achitoba, brata Ichaboda, syna Fineesowego, syna Heli, kapłana Pańskiego w Sylo, nosił Efod: a lud nie wiedział, iż odszedł Jonatan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Achias, syn Achitoba, brata Ichaboda, syna Fineesa, który poszedł był z Heli, kapłana PANSKIEGO w Silo, nosił efod. Ale i lud nie wiedział, gdzie był poszedł Jonatas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłana Pańskiego w Szilo, nosił wtedy efods. Lud nie wiedział, że odszedł Jonatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Achiasz, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinechasa, syna Heliego, kapłana Pańskiego z Sylo, nosił efod, wojownicy zaś nie wiedzieli, że Jonatan poszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achiasz zaś, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłana JAHWE z Szilo, nosił efod. Lud także nie wiedział, że Jonatan się wyprawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłanem zaś, noszącym efod, był tam Achiasz, syn Achituba, bratanek Ikaboda. Ikabod był synem Pinchasa i wnukiem Helego, który był kapłanem JAHWE w Szilo. A nikt z żołnierzy nie wiedział o tym, że Jonatan wyprawił się na Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achija, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Helego, kapłan Jahwe w Szilo, nosił efod. Lud również nie wiedział, że Jonatan odszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахія, син Ахітова брата Йохавида, сина Фінееса, сина Ілі божого священика в Силомі, що носить ефуд. І нарід не знав, що Йонатан пішов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym czasie naramiennik nosił Achija, syn Achituba, brata Ikaboda, syna Pinchasa, syna Elego, kapłana WIEKUISTEGO w Szylo. Jednak lud nie wiedział, że Jonatan odszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Achijasz, syn Achituba, brata Ichaboda, syna Pinechasa, syna Helego, kapłan JAHWE w Szilo, nosił efod). Lud ten nie wiedział, że Jonatan poszedł. |

1. 1) <x>90 4:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)